

<https://helda.helsinki.fi>

p̈y >340 8 70G5< <K 45;05< 284, GB> (=5) ?>=8<0
p̈y A>AB028BL ;;0AA8D8:0F8N =0 >A=>25
p̈y <5B0:><<C=8:0B82=KE 2KA:07K20=89

Mustajoki, Arto

2022

p̈y Mustajoki , A 2022 , ' >340 8 70G5< <K 45;05< 284, GB> (=5) ?>=8<0
p̈y A>AB028BL ;;0AA8D8:0F8N =0 >A=>25 <5B0:><<C=8:0B82=KE 2KA:07K
p̈y ><<C=8:0B82=K5 8AA;54>20=80 , vol. 9 , no. 3 , pp. 575-597 .

<http://hdl.handle.net/10138/350224>

unspecified
publishedVersion

Downloaded from Helda, University of Helsinki institutional repository.

This is an electronic reprint of the original article.

This reprint may differ from the original in pagination and typographic detail.

Please cite the original version.

КОГДА И ЗАЧЕМ МЫ ДЕЛАЕМ ВИД, ЧТО (НЕ) ПОНИМАЕМ: ПОПЫТКА СОСТАВИТЬ КЛАССИФИКАЦИЮ НА ОСНОВЕ МЕТАКОММУНИКАТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

А. Мустайоки^{1,2}

¹ Хельсинкский университет (Хельсинки, Финляндия)

² Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
(Москва, Россия)

Аннотация: Согласно общим правилам коммуникации, собеседники должны честно вести разговор. Как известно, это далеко не всегда так. В статье рассматривается один тип отклонения от этой нормы – ситуации, в которых говорящий (не) делает вид, что (не) понимает. Понимание – ключевое понятие коммуникации, поскольку в общении между людьми – не всегда, но чаще всего – собеседники стремятся к взаимопониманию. Таким образом, в задачи реципиента входит идентификация моментов, в которых он не понимает, что говорящий хочет выразить. Если реципиент этого не делает, он нарушает общие постулаты коммуникации. При рассмотрении таких ситуаций можно различать три основных случая в зависимости от того, кто является агентом речи, реципиентом речи, рассказчиком и экспериенсером (человеком, который не понимает). Любая из этих ситуаций имеет свои характеристики по отношению причин использования такого некооперативного приема общения. Чтобы исследовать это явление, в статье используется необычная методика. Выводы основываются на метаязыковых высказываниях свидетелей коммуникации. Анализ показал, что экспериенсер делает вид, что (не) понимает, в частности: 1) когда у него принципиальное отношение к данному средству общения (например, (не)знание иностранного языка); 2) когда (не)понимание облегчает его положение в данной ситуации (например, когда его обвиняют в чем-то); 3) когда (не)понимание сказанного освобождает его от дополнительной работы (например, когда просят совета); 4) когда (не)понимание происходит просто по инерции, от лени или неохоты экспериенсера. Рассказчик, со своей стороны, делает вид, что не понимает, чаще всего, когда он осуждает или критикует поведение экспериенсера.

Ключевые слова: коммуникативное поведение, максимы Грайса, коммуникативная неудача, непонимание, общение между людьми.

Для цитирования:

Мустайоки А. Когда и зачем мы делаем вид, что (не) понимаем: попытка составить классификацию на основе метакоммуникативных высказываний //

Коммуникативные исследования. 2022. Т. 9. № 3. С. 575–597. DOI: 10.24147/2413-6182.2022.9(3).575-597.

Сведения об авторе:

Мустайоки Арто, профессор, доктор философии, ¹ заслуженный профессор, ² главный научный сотрудник Школы лингвистики

Контактная информация:

¹ Почтовый адрес: 00014, Финляндия, Хельсинки, а/я 24

² Почтовый адрес: 105066, Россия, Москва, Старая Басманная ул., 21/4

E-mail: arto.mustajoki@helsinki.fi

Дата поступления статьи: 04.01.2022

Дата рецензирования: 17.01.2022

Дата принятия в печать: 11.07.2022

Когда говорящий не **понимает**, что говорит, а слушающий **делает вид**, что **понимает** говорящего, – это метафизика.

Комсомольская правда; 26.02.2003; 35

Я гораздо больше не понимаю, чем понимаю». И это не только Михаил Плетнев, и не столько он, а все мы. Некоторые просто **делают вид**, что **«понимают»**, и убеждают в этом общество. Но мне кажется, в России «не понимать» более БЕЗВРЕДНО, чем «понимать» или **делать вид**, что **понимаешь**. Утверждение, на первый взгляд, спорное, но, к сожалению, уже неоднократно подтвержденное практикой жизни последних лет

Владимир Хотиненко. Журнал Персона, Москва; 22.11.1999; 12

1. Введение

Одним из ключевых в теории коммуникации И.А. Стернина является понятие коммуникативного поведения. Термин был введен ученым в статье 1989 г. [Стернин 1989], а затем употреблен в десятках конкретных работ по разным коммуникативным культурам, написанных Иосифом Абрамовичем единолично (напр.: [Стернин 2000]) или в соавторстве с другими исследователями (напр.: [Прохоров, Стернин 2011; Стернин, Камбаралиева 2018]). Коммуникативное поведение определяется как совокупность норм и традиций общения определенной группы людей. Как известно, И.А. Стернин применял понятие «коммуникативное поведение» прежде всего к сопоставлению разных коммуникативных культур. Таким образом, коммуникативное поведение имеет у Стернина культурно-специфические черты, тогда как известные постулаты Грайса являются универсальными – по крайней мере, так утверждает сам Грайс (ср. критику, напр.: [Sarangi, Slembrouck 1992]).

Рассмотрение коммуникативного поведения в разных культурах входит в более обширную сферу исследований под названием «интеркультурная прагматика» (intercultural pragmatics) (см., напр.: [Kecskes 2014; Cogo, House 2017]). Исследования показывают, что коммуникативные неудачи часто связаны с прагматическими правилами, принятыми в разных речевых культурах [Padilla Cruz 2018; McGee 2019]. С другой стороны, коммуникативные неудачи частотны во всех формах общения между людьми (см.: [Мустайоки 2021] и библиографию к ней). Можно даже утверждать, что в ежедневной беседе между самыми близкими людьми коммуникативные неудачи встречаются так же часто, как и в речи с иностранцами [Ермакова, Земская 1993; Вечкина 2010; Мустайоки 2011; Mustajoki 2017; Mustajoki, Baikulova 2020].

В настоящей статье мы будем анализировать коммуникативные ситуации, в которых реципиент делает вид, что (не) понимает. Очевидно, что использование такого приема нарушает общие постулаты общения, так же как и то, что данное явление универсально, свойственно всем культурам. Такой вывод можно сделать на основе того, что Иосиф Абрамович не выделяет его как отличительную черту коммуникативного поведения конкретных культур.

В общении между людьми собеседники – не всегда, но чаще всего – стремятся к взаимопониманию. С этой точки зрения в цели и задачи реципиента входит идентификация моментов, в которых он не понимает, что говорящий хочет выразить. Если это случается, он, по правилам коммуникации, должен просить пояснения, часто так и происходит (см.: [Masagno 2017; Gander 2018; Micklos, Walker, Fay 2020] и библиографию к ним). Однако есть немало ситуаций, в которых реципиент использует 'let it pass' коммуникативную тактику, т. е. не раскрывает свое непонимание [Firth 2009]. Это может быть вызвано разными факторами [Мустайоки 2021: 381]. Во-первых, тема общения может оказаться для него неинтересной и нерелевантной. Во-вторых, реципиент может думать, что поймет суть высказывания говорящего в течение диалога позже, на основе дальнейшего разговора. В-третьих, возможно, что реципиент понял не всё, но достаточно, например, если говорящий рассказал, что видел гагару, реципиент понимает, что это птица, но не знает, какая именно. В-четвертых, реципиент не хочет показывать свое невежество, переспрашивая такое, что предполагается знать каждому. В целом, случаи непонимания имеют ряд разновидностей: они могут быть скрытыми, нескрытыми и латентными [Linell 1995; Hinnenkamp 2001].

Однако изучение этого вопроса затрудняется тем, что корпусные материалы не всегда позволяют сделать вывод о том, что реально происходит в процессе диалога. Один момент, легко остающийся вне внимания корпусного исследователя, – это ситуации, в которых один из собеседников делает вид, что понимает. Для того чтобы подойти ближе к тому, что

имеет место в сознании коммуникантов, был создан метод ретроспективного комментирования звукозаписи непосредственными участниками диалога [Мустайоки, Шерстинова 2017; Mustajoki, Sherstinova 2017]. С помощью этой методики можно было выявить, что в течение одного речевого дня у информанта было 19 коммуникативных ситуаций, в которых коммуникация тем или другим образом не удалась [Мустайоки, Черкунова, Шерстинова 2021]. В половине этих случаев коммуникативная неудача остается нерешенной.

Пилотное исследование с помощью метода ретроспективного комментирования показало, что данная методика лучше других раскрывает, что реально происходит в процессе общения между людьми. Однако метод является весьма трудоемким и из-за этого не может быть использован в изучении обширных материалов. В настоящей статье представляется другой метод, менее прямой, но позволяющий существенно расширить наше понимание данного явления. Этот метод основывается на метакоммуникативном комментировании случаев, в которых реципиент делает вид, что (не) понимает. Естественно, люди не всегда честно комментируют эти случаи, к тому же у них могут быть и иные коммуникативные цели, нежели понимание, но, тем не менее, такие метаязыковые высказывания позволяют расширить наше представление об этом весьма интересном явлении человеческой коммуникации.

2. Основные понятия, объект, материал и метод исследования

Начнем с понятия «понимание». Понимать или не понимать – это решающий вопрос человеческой коммуникации. Неудивительно, что глагол *понимать* является во всех языках весьма частотным. Если бы мы всегда понимали друг друга, глагол *понимать* был бы не нужен. Значения глагола *понимать* / *понять* отражают сложность этого явления (ср.: [Богуславский 1984; Иомдин 2003]). Однако нас здесь интересуют не те психологические или ментальные процессы, обеспечивающие процесс понимания, но различие некоторых типовых случаев, отличающихся друг от друга тем, *что* понимается или не понимается.

(1a) *Игорь (не) понимает математику.*

(1b) *Игорь (не) понимает Лизу.*

(2) *Игорь (не) понял, что Лиза сказала.*

Эти по своему языковому выражению сравнительно простые примеры, по сути дела, содержат весьма сложную информацию. Более подробный анализ значения примеров приводит к выделению трех уровней рассмотрения, на которых можно отметить разные ролевые структуры действующих лиц:

- предмет непонимания (первичное положение дел P_1) – в случае (1a) это «сущность математики», в случае (1b) «поведение Лизы»; в случае (2) то, что Лиза (агенса речи) сказала Игорю (реципиенту, R_{cs}) в коммуникативной ситуации CS ;

- вторичное положение P_2 – Игорь, условно называемый экспериенсером (E), (не) понимает P_1 ;
- метакоммуникативная ситуация (MCS), в которой рассказчик (Teller, T) передает реципиенту (R_{MCS}), что P_2 имеет / имело место.

В примере (2), кроме метакоммуникативной ситуации (MCS), мы имеем дело также с коммуникативной ситуацией (CS), которая является предметом речи. В случае первого лица (пример 3) одно и то же действующее лицо имеет разные роли в зависимости от угла зрения: с одной стороны, он – рассказчик метакоммуникативной ситуации; с другой, он и понимающий (или не понимающий) экспериенсер; с третьей, он выполняет также роль реципиента в CS, о которой идет речь.

(3) Я (не) понял, что Лиза сказала.

Цель настоящей статьи – проанализировать метаязыковые высказывания, в которых рассказчик рассказывает о ситуациях, в которых **экспериенсер (E) делает (или не делает) вид, что (не) понимает что-то**. Изучение специального случая CS может дать импульсы также для суждений о сущности понимания как элемента человеческого общения в целом. Все наши примеры взяты из современных русских газет и журналов за последние 25 лет. В этих целях нами была использована база данных «Интегрум» (<https://www.integrum.ru>) (ср.: [Mustajoki 2006]).

Выделим четыре типа метакоммуникативной ситуации:

- MCS I – E делает вид, что понимает (см. далее пример 4);
- MCS II – E не делает вид, что понимает (5);
- MCS III – E делает вид, что не понимает (6);
- MCS IV – E не делает вид, что не понимает (7).

(4) Мужчины любят **делать вид**, что они все **понимают**, даже если это не так (Аргументы и Факты (АиФ) / АиФ-дайджест); 06.07.2001; 72)¹.

(5) Свидетели утверждают, что Нуреев не шел навстречу Лакотту и даже **не делал вида**, что **понимает**, чего от него хотят (Вечерняя Москва (Москва); 30.07.2004; 140).

(6) На требования возврата документа Багдад сначала **делал вид**, что **не понимает**, о чем идет речь (Литературная газета; 18.01.2001; 3).

(7) Ибо простые люди на улицах отвечали на любой вопрос, **не делая вид**, что **«не понимают»** по-русски (Независимая газета; 20.11.2001; 216 (2526)).

Как было сказано во введении, то, что человек делает вид, что (не) понимает, – проявление своего рода лицемерия, притворства, неискренности. На этой основе такое поведение можно считать нежелательным, дурным, нарушающим постулаты общения. С другой стороны, оно может быть истолковано также как прием коммуникативной стратегии. Это становится очевидным на основе примеров, в которых дается совет поступать именно таким образом, т. е. делать вид, что не понимаешь (8), (9).

¹ Здесь и далее ссылки на источники текстовых иллюстраций даются согласно базе данных «Интегрум».

(8) *Техника выживания. Самое разумное – на корню пресекать любые знаки внимания и ухаживания. **Делай вид**, что ты не **понимаешь** его намеков. И постоянно переводи разговор в деловое русло. В конце концов он махнет на тебя рукой и будет относиться исключительно как к профессионалу* (Дочки-матери / приложение к АиФ; 17.06.2002; 023).

(9) *Запаситесь чувством юмора, а **лучше сделайте вид**, что не **понимаете** ядовитых намеков* (Провинциальный Репортер (Липецк); 05.12.2001; 49(142)).

Прежде чем перейти к рассмотрению четырех типов метакоммуникативной ситуации, отметим, что можно различать коммуникативные стратегии на двух уровнях в зависимости от того, действительно ли Е делал вид, что понимает, или же мы имеем дело с тем, что рассказчик употребляет такое выражение только как речевую формулу для того, чтобы охарактеризовать поведение Е. Если Т является одновременно и Е, мы можем быть (почти) уверены в том, что притворство входит в его коммуникативную или поведенческую стратегию (10)–(12). Когда Т и Е – разные лица, такое толкование иногда тоже очевидно (13), (14). Однако есть случаи, в которых речь идет не обязательно о стратегии Е, а об интерпретации им P_2 (15).

(10) – *И как вы общаетесь с молодежью, изъясняющейся на сленге?*

Лев Дуров: ***Делаю вид**, что **не понимаю** их. Говорю: «Чего-чего? Повтори!» Тогда они начинают стесняться и переходят на нормальный русский язык* (Аргументы и факты; 22.01.2003; 04 (1161)).

(11) – *Я стал все чаще попадать в неловкие ситуации со знакомыми, которые при мне обсуждали книги Акунина, а я вынужденно **делал вид**, будто **не понимаю**, о чем речь* (Комсомольская правда; 06.10.2000; 185).

(12) ***Делая вид**, что ничего **не понимаю** в телефонном сексе, начинаю улыбаться, а Ира говорит романтически о своей работе* (Правда Севера; 11.03.1999).

(13) *Здесь все начинают дико хохотать, исключая тех, кого это касается. Они криво улыбаются, **делая вид**, что **понимают** шутку* (Курская правда; 18.03.1999; 40).

(14) *Все 18 рыбаков поначалу **делали вид**, что ни слова **не понимают** по-русски. (Факты и комментарии (Киев); 05.04.2000).*

(15) *Марадону обвиняют в неуплате налогов, а он продолжает **делать вид**, что ничего **не понимает*** (Советский Спорт; 13.01.2001).

Иногда ясно, что мы имеем дело не с коммуникативной стратегией Е, а с интерпретацией Т (16). Употребляя выражение *делать вид*, рассказчик старается подчеркнуть глупость непонимания этого факта. Таким образом, речь идет об оценке Т касательно поведения Е.

(16) *Надо быть клиническим идиотом, чтобы не понимать это, или законченным «демократом», чтобы **делать вид**, что **не понимаешь**. Управление страной – как и управление ее технологической системой – нормаль-*

ный труд для нормальных людей. И только «демократы», с их полнейшей безответственностью и бездарностью не способны выполнять дело, за которое они взялись (Советская Россия, Москва; 20.01.1998: 22:00; 8).

Рассказчик может специально обратить внимание на то, что Е не использовал возможность мнимого понимания (17). В примере (18) Т рассказывает о своей стратегии вести телевизионное интервью: в нее не входит лицемерное понимание того, что непонятно.

(17) *Такой вариант устроил, но что-то надломилось в их отношениях, и как Наташа ни старалась **делать вид**, что все нормально, умом она **понимала**, что ничего нормального нет* (Семья, Москва; 13.01.1999; 3. Автор – Вика Чехова).

(18) Доренко: *Да, я знаю, я знаю прекрасно, о чем вы говорите и поэтому **не буду делать вид**, что **не понимаю** вопроса* (ЦРПИ. Мониторинг телеэфира. НТВ; 29.12.2000; 19.45.00).

Отметим еще, что делать вид может не человек, но и животное (19).

(19) *Мы отлично понимаем: были бы с ним потверже, пес мгновенно выполнял бы все команды, а **не делал вид**, что ничего **не понимает**, прибежал бы по первому зову, а не как сейчас – еле плетется, будто выполняет великую повинность* (Мир новостей; 21.10.2003; 043).

3. Представление результатов

3.1. Реципиент делает вид, что не понимает

Начнем рассмотрение нашего вопроса с MCS I, т. е. с ситуации, где Е делает вид, что не понимает. Это, пожалуй, самый неожиданный тип случаев, поскольку в нем Е отказывается от понимания, которое можно считать нормальной целью человеческого общения.

Первое наше наблюдение – распространенность случаев с речевой фигурой «не понимает, или делает вид, что не понимает» (20)–(23). Это говорит о том, что рассказчик не уверен в своей интерпретации о P₂. В целом данные выражения говорят о неуважительном отношении, пренебрежении Т к Е. Это касается и примера (24), в котором Т сомневается, способны ли Е вообще к пониманию этого дела.

(20) *Не знаю, то ли наши высокие избранники не понимают этого, то ли по каким-то своим соображениям **делают вид**, что **не понимают**, но с «дивидендами, которые лежат», дела у нас хуже некуда* (Литературная газета; 18.01.2001; 3).

(21) *Он стал звонить по телефону, но на той стороне трубку снимал один и тот же служащий коммутатора, не понимавший или **делавший вид**, что **не понимает** простого русского языка...* (Знамя; 15.04.2001; 4).

(22) *В общем, стороны или не понимают друг друга, или, что вероятнее, **делают вид**, что **не понимают*** (Коммерсантъ; 07.07.2000; 122).

(23) *Все пострадавшие в один голос утверждали, что попали в списки банкротов случайно: еще немного, и они рассчитались бы с бюджетом,*

еще немного, и они вышли бы из кризиса. И, как водится, жаловались на налоговую систему.

Кроме того, все они не понимают (или **делают вид**, что **не понимают**), что завод не может обанкротиться – обанкротиться может бизнес, ведущийся на этом заводе, или, проще говоря, – директор (Эксперт; 28.10.1996, 41(60)).

(24) К тому же радители пивной рекламы на стадионах **делают вид**, что **не понимают** (если **понимают**) разницы между рекламой напитка и брэнда производящей его фирмы, который, как правило, и воспроизводится в местах спортивных ристалищ (принятие поправок не будет тому помехой) (Правда; 13.08.2004; 90).

Одно из самых типичных P_2 , встречающихся в этих контекстах, – такое, где предметом речи является понимание языка. Раз T , как правило, русский, естественно, что во многих примерах говорится о том, что E делает вид, что не понимает по-русски (25), (26), (28), (29), но соответствующая ситуация может, конечно, проявляться по отношению к любому языку (27). Мотивации E варьируются. Если в (25)–(27) мы имеем дело с принципиальным нежеланием говорить на иностранном языке, то примеры (28), (29) свидетельствуют о выгодной с точки зрения E коммуникативной стратегии. Несмотря на данное сходство, примеры (28) и (29) указывают на сугубо различные ситуации: в (28) такое поведение целесообразно с точки зрения обеих сторон, а в (29) для обвиняемого целесообразно саботировать через свое понимание ход допроса.

(25) Если раньше в Прибалтике порой **делали вид**, что **не понимают** по-русски, то теперь, напротив, пытаются с гостями из России объясниться на их языке, даже дети, которые в школе не изучают русского (Российская газета; 30.08.2001; 168 (2780)).

(26) Этот врач, страшно похожий на доктора Ватсона из классических иллюстраций к Конан Дойлу конца XIX века, **делал вид**, что **не понимает** по-русски, и, не участвуя в разговорах, сидел на кончике кровати Тагора за полузадернутой занавеской (Огонёк; 22.01.2005; 1 (4880)).

(27) И, главное, когда им начинаешь что-то объяснять, французы старательно **делают вид**, что по-английски **не понимают** (Огонёк; 29.10.2001; 42).

(28) Вот в таком пораженческом настроении мы прибываем на ужин, который нам дает мэр Шанхая. Рассаживаемся за столами попеременно с китайцами и начинаем друг другу изо всех сил улыбаться. Они **делают вид**, что **не понимают** по-русски, ну а мы точно по-китайски ни бельмеса не смыслим (Вёрсты; 21.12.2002).

(29) Если у обвиняемых будут хорошие адвокаты, то и на этот раз, скорее всего, будет так же. Может возникнуть еще одна проблема. Они в последнее время на судах частенько **делают вид**, что **не понимают** русского языка. Члены местной диаспоры выступить в качестве переводчиков отказываются (Просторы России (Орёл); 13.10.2004, 040).

Непонимание обвиняемого может распространяться на целое дело (30). В примере (31) речь идет о стремлении игнорировать серьезность данного вопроса.

(30) *Директор магазина средств безопасности Евгений Казаков, которого задержали в конце прошлого года при попытке продать радиосканер, до сих пор **делает вид**, что **не понимает**, в чем провинился* (Известия; 18.03.2000).

(31) *Семейные конфликты следует улаживать, не преступая законы Уголовного кодекса, доказывал ей дознаватель Понетаев. Но Вера Ивановна **делала вид**, что **не понимает** тяжести совершенных поступков* (Известия Мордовии (Саранск); 27.11.2002, 182).

На выгодные для Е коммуникативные стратегии указывают и примеры (32)–(34). В (32) Е старается избежать работы, а в (31) он не хочет выполнять нереалистические требования детей. Обе ситуации, безусловно, в реальной жизни весьма частотны. Пример (34) демонстрирует, кроме того, выгоду, к которой привело непонимание.

(32) *Некоторые **делают вид**, что они ничего **не понимают** и ничего не умеют, только для того, чтобы их не заставили работать* (Советский Спорт; 04.07.2000).

(33) *Магазины напоминают детские прекрасные сны – так много там ярких подарков и елочных украшений. Невольно задумаешься, как же маленьким детишкам выдержать океан соблазнов? (Не говоря уже о родителях, вынужденных **делать вид**, что **не понимают** красноречивых взглядов своих бесхитростных чад)* (Спектр (Хельсинки); 15.11.2001, 9).

(34) *Кому-то из редакторов его рукописи показались скучноватыми, ему советовали подбавить «перчика», «вставить» признания-воспоминания об известных государственных деятелях партийного прошлого, но он **делал вид**, что **не понимает**, о чем его просят. И как раз отсутствие этого «перчика» делает сегодня эту книгу – «Магнитка в солдатской шинели» – особенно натуральной* (Строительная газета, Москва; 22.09.2000, 38).

Следующие примеры (35), (36) входят в ту же категорию, что и предыдущие, но на этот раз мы имеем дело с более длительными процессами, связанными с отношениями между представителями двух полов.

(35) *Роман С., уроженец Новосибирска, никогда не знал отца. Мать воспитывала его одна и выбивалась из сил, чтобы сын вырос достойным человеком. Рома был главной радостью в ее жизни. Ребенок рос послушным и на удивление красивым мальчиком. В школе он стал необычайно популярен среди одноклассниц, а повзрослев, постоянно ловил на себе томные взгляды представительниц прекрасного пола. Но Роман игнорировал откровенные заигрывания, предпочитая **делать вид**, что ничего **не понимает** во взрослой жизни. Поразительное равнодушие к юным сибирячкам объяснялось просто: у Романа совершенно не было денег. Он даже не мог позволить себе пригласить девушку в кино. Того, что зарабатывала мать, едва*

хватало им на жизнь, а развлекаться за счет подруг казалось юноше неприличным (Вечерняя Москва (Москва); 03.06.2004; 101).

(36) *Одна женщина сетовала:*

– Никак не могу порвать отношения с мужчиной, которые меня уже тяготят. Жалко его. Попыталась сказать, что не вижу будущего вдвоем, но он **делает вид**, будто **не понимает**, или переводит разговор на другое. И продолжает надеяться (Столица Поволжья (Саратов); 28.01.2004, 015).

Весьма распространенный тип случаев содержит упрек властям или вообще людям, имеющим возможность и выполняющим обязанность обращать внимание на данное явление, представляющееся для обычного человека недостатком, изъяном. Типичная черта такого рода контекстов – не прямое выражение объекта критики: вместо фамилии употребляется множественное число (37), коллективные выражения учреждений (38), (39), метонимическое употребления названия места (40), (41) или вообще образные выражения (42).

(37) Чиновники пожимали плечами и **делали вид**, что **не понимают**, о чем идет речь (Советская Россия, Москва; 18.04.2000; 45).

(38) Ответственные и не очень лица, которых мы попросили сказать что-либо о радиационной обстановке в Сочи, уходили от ответа всеми возможными способами. Академик Российской академии медицинских наук (РАМН), к которому мы обратились, например, раз за разом **делал вид**, что **не понимает**, о чем идет речь (Коммерсантъ-Власть; 11.07.2000, 27).

(39) И я вообще не понимаю, как Минсельхоз будет отдавать Сбербанку полученный кредит на интервенции. В итоге просто влезут в бюджет-2003. Наверняка министерство это понимает, но **делает вид**, что **не понимает**, потому что нет другого выхода (Коммерсантъ; 21.10.2002; 191).

(40) Москва **делает вид**, что намеков **не понимает** (Коммерсантъ; 14.06.2000; 105).

(41) Общество развивается, идет вперед, а чиновный люд стоит на месте, не хочет меняться. Ему и так хорошо. Сейчас поднялся шум вокруг предполагаемой отмены льгот. Запланированный правительством шаг так или иначе коснется 33 миллионов россиян. Люди недовольны, а в Кремле и в Белом доме **делают вид**, будто **не понимают** причину (Собеседник; 14.07.2004, 26).

(42) Ведь если в одной из комнат «нашего дома России» правит бал шайка преступников, нагло и демонстративно убивающая, грабящая и насилюющая жильцов, то возникает закономерный вопрос: а где же хозяин дома? То ли он трусливо сопит на кухне, то ли пьяно дрыхнет в спальне, то ли просто **делает вид**, что ничего не видит, не слышит и **не понимает**... Но раз так, на хрена нам такой хозяин?! (Данил Корецкий: Акция прикрытия; Литературная Россия; 29.01.1999, 4).

В примере (43) чувствуется не только упрек говорящего в адрес телевидения, но и гнев и беспомощность: такие вещи имеют место, а ничего не поделаешь.

(43) *ТВ из всех искусств стало, к сожалению, первичным для подавляющей части населения. Всё остальное – вторично. Тем не менее ТВ продолжает жить своей самостоятельной жизнью. Страну тошнит, а ТВ тусуется. Народ, мягко говоря, имеет вопросы к ТВ, а там **делают вид, что не понимают**, не знают...* (Московский комсомолец; 28.11.1996, 226).

Обслуживающий персонал может в определенных ситуациях впасть в искушение не реагировать на просьбы клиента (44).

(44) *Кто-то нетерпеливо спрашивает проводника, где дорога в аул. Тот **делает вид, что не понимает*** (Челябинский рабочий; 18.04.2000).

В примерах (45), (46) Е выбирает коммуникативную стратегию, при которой он закрывает глаза на нелегальное или неприятное для него Р₁. Пример (47) содержит такое же значение, но он является особым потому, что касается употребления *мы*-формы; тем самым описание положения дел одновременно становится также призывом изменить его.

(45) *Закрытый город Горький. Закрытый же военный завод, расположенный «у черта на рогах». При этом заводе появляется молодежный музыкальный клуб. А директор завода **делает вид, что не понимает**, чем этот клуб занимается...* (Нижегородские новости; 06.01.2000).

(46) *Простое сопоставление таможенной статистики двух стран показывает, что ежегодно из экономической зоны России в Японию уходит контрабандной рыбы, крабов и прочих морепродуктов по меньшей мере на \$700 млн. Россия давно настаивала на необходимости ужесточения правил работы российских моряков в портах Японии и просила власти страны перекрыть поток черного экспорта, однако последние до сих пор **делали вид, что не понимают**, о чем речь* (Коммерсантъ; 08.04.2002, 60).

(47) *Бог с ними, с контурными картами, есть вещи и поважнее. А нас обычно настолько увлекают собственные чувства: то негодование, то возмущение, то усталость, то злость, что застят нам ребенка целиком – с его болью, горем и одиночеством в по-настоящему трудную для него минуту. Твердим, как замороженные, что это им задали, что не собираемся за них все делать и еще Бог весть что. Лукавим и ленимся на каждом шагу, **делаем вид, что не понимаем**; ищем себе оправдания, вместо того чтобы взять и помочь хотя бы состраданием* (1 сентября; 09.03.2000; 16).

Обратим внимание еще на особый тип речевых ситуаций, при которых говорящий делает вид, что не понимает (48), (49). Здесь речь идет, скорее всего, об общей инерции, лени людей, проявляющейся в том, что не хотят серьезно относиться к данному положению дел. Если пример (48) напоминает примеры (45), (46), то в примере (49) прямо указывается на депрессивное состояние человека.

(48) *Сейчас все делают вид, что действительно смысла происхождения ОСАГО не понимают, хотя всем очевидно, что продекларированная инициаторами страхования забота о людях, пострадавших в авариях, – чистый блеф* (Частная жизнь; 20.12.2003; 24).

(49) *Я где-то читала, что люди, оказавшись за решеткой, часто разыгрывают психическое расстройство, чтобы облегчить свою участь, и спросила доктора Кирдана, бывают ли такие случаи в жизни.*

– Конечно, бывают, – ответил Андрей. – И чаще всего люди пытаются изобразить депрессивное состояние. Человек просто перестает разговаривать, отвечать на вопросы, **делает вид, что он не понимает**, о чем его спрашивают (Солидарность; 21.05.2003, 19).

Наконец, приведем отрывок, в котором рассказчик описывает интересный случай полного равнодушия Е. Спрашивается, что это за речевая ситуация?

(50) *Смотри, – говорит Нина Виктору, – небо какое темное. А ветер прогибает деревья чуть ли не до земли. Ужас! Но мне нравится.*

– Закрой шторы, – просит он, – в доме уютно, спокойно...

Она хохочет:

– Глупенький. Я сейчас встану на подоконник, чтобы ощутить эту стихию.

Ее гибкая фигурка чуть покачивается в проеме окна, шальной ветер влетает в комнату, переворачивает бумаги, разбивает изящную вазу. Виктор негодует:

– Так нельзя. Ты сейчас упадешь.

– Ну и что? – кричит она в темноту, – может, я хочу умереть. Это же здорово!

– Что здорово? – он **делает вид, что не понимает**.

– Я говорю, что смерть прекрасна, – говорит Нина спокойно, спускаясь на пол. – А люди думают, что жизнь лучше (Вологодские новости (Вологда); 17.04.2003, 16).

3.2. Реципиент делает вид, что понимает

Перейдем к рассмотрению случаев, в которых делают вид, что понимают Р₁ (MCS III). Как и в предыдущих случаях (20)–(23), и здесь можно найти примеры, в которых рассказчик не уверен, действительно ли Е понимает, или только делает вид (51).

(51) *Поэтому хотел бы попросить, чтобы предложения нефтяной отрасли не опоздали к рассмотрению бюджетного законопроекта, их надо иметь к началу декабря как альтернативные предложениям господ Задорнова, Починка и всех остальных, с которыми Шахновский вроде бы беседует, беседует, они вроде понимают, или **делают вид, что понимают**, а может быть, действительно ничего не понимают* (Журнал Нефть России, Москва; 05.12.1998, 12).

В некоторых случаях, как в (52), (53), значение и цель занятия лицемерной позиции близки к тому, что было представлено выше (плохо

понимать ≈ (почти) не понимать). Стоит обратить внимание также на употребление рассказчиком в примере (53) своего рода эвфемизма своеобразно понимать в вводной части цитаты.

(52) Низкорослого рябого рыбака застукали с канистрой, и тот бормотал что-то, **делая вид**, что **плохо понимает** язык (Дружба народов; 15.12.2000; 12).

(53) Те же добрые бабушки стали замечать, что горячие южные парни своеобразно понимают принципы интернационализма: регулярно водят на чердак женщин из ближайшего общежития чуть ли не в рабочее время...

– Тогда мы полезли на крышу и пытались с ними беседовать, – рассказывает председатель местного ТОС, сама жительница дома N 200 Галина Курганова. – Но они применяли излюбленный метод: **делали вид**, что **очень плохо понимают** русский язык межнационального общения (Вечерний Томск; 10.01.2002, 2).

В примере (53) речь идет о знании языка, как и в примерах (25)–(29); ср. также пример (54). В примере (55) же рассуждается ситуации непонимания языка вообще.

(54) «Ничья земля» напоминает и партизанские «югвестерны» 1970-х, и «Кукушку», одобренную фирменной балканской яростью. На ничейной земле, в окопе, оказываются три раненых бойца: серб и два боснийца... Естественно, сначала они пытаются прикончить друг друга всеми подручными средствами, потом по мере сил обретают человеческий образ, хотя зрителям понятно, что ничем хорошим эта история закончиться не может... Вокруг заложников ничейной полосы начинается свистопляска, в которой участвуют ничего не желающие делать ооновские миротворцы, лебезящие перед ними и **делающие вид**, что **понимают** по-английски, полевые командиры и амбициозная журналистка, превращающая неудавшееся спасение героев в телевизионное реалити-шоу (Коммерсантъ; 09.06.2003, 99).

(55) Если же для получения навыков бизнес-английского вы выбрали Ирландию, то к вашим услугам несколько школ в Дублине, которые организуют курсы бизнес-английского... Любая из школ поможет деловому человеку забыть о том, как это мучительно – кивать, **делая вид**, что **понимаешь**, о чем идет речь, и постоянно просительно взглядываться в лицо переводчика, дожидаясь, когда же он, наконец, переведет всю эту абракадабру (Маркетинг и Консалтинг; 28.10.2004).

Делают вид, что понимают речь собеседника, иногда и из вежливости. Это происходит как на бытовом уровне в разговоре с продавцом пиццы (56), так и на высшем государственном уровне (57).

(56) Сейчас – апрель 1998-го. Пять месяцев из этого срока я промотал по России и Америке просто так и по делам. Стаж, значит, у меня – год. Город знаю, как свой карман. Со многими клиентами – в самых дружественных отношениях, побил все рекорды пиццерии – по количеству доста-

вок за день (40!), по дневному заработку (202 доллара!), по продолжительности рабочего дня (12 часов!), по чаевым от одного клиента. Стабильно зарабатываю по... ну, в общем, прилично зарабатываю при примерно 30-ти часовой рабочей неделе. Языковый барьер почти совсем преодолел: все вокруг **делают вид**, что **понимают** меня, да и сам научился прикидываться догадливым (Лебедь (Бостон); 31.05.1998, 70).

(57) Взаимные комплименты, которыми одаривали друг друга Джордж Буш и Владимир Путин, ни на йоту не приблизили стороны к взаимоприемлемому компромиссу. Напомним, как умиленно и без переводчиков беседовали президенты, совершая парковые прогулки. «Я пытался говорить с президентом по-английски, но, кажется, господин Буш только **делал вид**, что **понимает** меня», – пожаловался американским журналистам российский президент. Похоже, что непонимание состоит не только в чисто языковых аспектах (Столичные новости (Киев); 02.07.2001, 24 (172)).

В целом потребность делать вид чаще всего возникает из-за того, что в данной ситуации предполагается понимание речи собеседником: оно входит в его роль (58)–(60). С точки зрения Е, это удобная коммуникативная стратегия, поскольку было бы неловко признаваться в непонимании. В примере (58) ожидаемое поведение касается «нормального современного» человека, в примерах (59), (60) – школьника. В примере (60) рассказывается также о причине непонимания и его последствиях.

(58) Хотя в последнее время споры о смысле слова *intranet* поутихли и все **делают вид**, что **понимают**, о чем идет речь, точного определения этого понятия пока еще не существует (PC WEEK / Русское Издание; 10.06.1997, 22(96)).

(59) Как на грех, учебный день начинается с двух непростых предметов – алгебры и геометрии. На первом в классе стоит гробовая тишина: детишки досыпают, умудряясь **делать вид**, что слушают учителя и что-то **понимают** (Казанские ведомости; 08.12.2004, 280).

(60) – С болезнями у меня связано несколько неприятных воспоминаний. Первое – из начальной школы, когда мы с друзьями классе во 2-м решили пойти записаться в секцию плавания. Пришел я на первую тренировку, плаваю, плаваю... И вдруг чувствую – как-то не очень хорошо мне плавается. Пришел домой, померяли температуру – за 39 °С. Следующие полгода я провел в постели, с тяжелейшей пневмонией... Но это не самое страшное. Самое страшное, что именно в то полугодие в школе проходили дроби. Этот раздел я полностью пропустил. Так что вся математика для меня закончилась во 2-м классе, а оставшиеся 8 лет я **делал вид**, что все **понимаю** и умею, а на самом деле, где числитель, где знаменатель – до сих пор не различаю (Здоровье; 15.12.2000).

Делать вид, что понимаешь, может быть частью совместной ритуальной игры группы людей: всем подходит то, что они играют свою роль, делая вид, что участвуют в процессе.

(61) *Принцесса Оксаны Саньковой **делает вид**, что **понимает** в любви и ее подделках. Певица Джулия Ульяны Урванцевой **делает вид**, что поет. Зритель **делает вид**, что доволен...* (Независимая Газета; 31.10.2003).

Выше были приведены примеры (37)–(42), в которых рассказчик упрекает Е за то, что он **делает вид**, что не понимает. Возможно и обратное: в примерах (62), (63), согласно рассказчику, то, что Е **делает вид**, что понимает, нежелательно.

(62) *Очень плохо, когда Чечней занимаются люди, далекие от проблем Северного Кавказа, просто «отбывающие номер», работающие, потому что просто где-то должны быть трудоустроены. Еще хуже, когда они **делают вид**, что **понимают** в национальной и региональной политике, и ничего при этом не делают* (Независимая Газета; 12.10.2004).

(63) *Я никогда не стеснялся обращаться за помощью, спрашивать, если чего-то не знал и не понимал. Однажды после семинара один более опытный руководитель «пожурил» меня: «Ты что же глупые вопросы задаешь? Ведь ты же директор». А я считаю – нельзя **делать вид**, что все **понимаешь** и молчать при этом* (Наука в Сибири (Новосибирск); 22.08.1998, 33–34).

Однако иногда приходится советовать Е **делать вид**, что он понимает, как в примерах (64)–(66).

(64) *В один из дней Эгил сказал мне:*

*Пойдем сегодня в Центр латышской эмиграции. Только у меня к тебе просьба. Раз уж ты не владеешь латышским языком, то лучше ничего не говори. **Делай вид**, что все **понимаешь**, и иногда неопределенно кивай головой* (Лебедь (Бостон); 14.03.2004, 366).

(65) *Вы хотите заняться сексом, а он говорит, что устал...*

– *Злитесь – он каждый раз находит какую-нибудь причину!*

– *Относитесь философски – сейчас можно и поспать, а завтра – поговорим.*

– ***Делаете вид**, что прекрасно его понимаете, но в глубине души чувствуете себя отвергнутой и оскорбленной* (Радуга (Германия); 15.02.2003, 2 (93)).

(66) *Гороскоп на 3 апреля*

*ОВЕН. Вам, скорее всего, придется **делать вид**, что вы **понимаете** все происходящее и вполне со всем согласны. Происходит что-то, что вы не можете до конца осмыслить, поэтому, наверное, лучше будет не вмешиваться* (Эстония; 03.04.2001).

3.3. Реципиент не **делает вид, что (не) понимает**

Остальные два типа метакоммуникативной ситуации – MCS II (Е не **делает вид**, что понимает) и MCS IV (Е не **делает вид**, что не понимает) – отчасти повторяют те наблюдения, которые были уже отмечены выше. Это и понятно, что говорить *не **делать вид**, что **понимаешь*** можно только в таком случае, когда можно ожидать, что Е действительно **делает вид**, что понимает (67), (68).

(67) *Одна из самых острых в республике – проблема языка. Экзамен по языку – непереносимое условие получения не только гражданства, но даже и пособия по безработице. Специальная «языковая инспекция» может в любой момент обязать человека пересдать экзамен или потребовать его увольнения. Такого нет ни в одной другой стране. Между тем русская речь в Латвии слышна повсеместно, к кому ни обратишься на «языке межнационального общения», все любезно отвечают, никто **не делает вид**, что **не понимает** (Аргументы и факты; 25.03.1998, 13(910)).*

(68) *Веселый, остроумный, легкий, этот человек не претендует на открытия (сто раз до него описали и Алжир, и Турцию). Он **не делает вид**, что **понимает** глубины мусульманской цивилизации (Профиль; 26.06.2000, 24).*

В большинстве примеров (их десятки), однако, тем или иным образом дается совет не изображать (не)понимания (69)–(73). Это говорит о двух вещах. Во-первых, принятие (не)понимающего вида – явление распространенное. Во-вторых, несмотря на то, что такое поведение иногда целесообразно, оно во многих случаях нежелательно. Примечательно здесь то, что советуют не делать вид чаще всего не из-за того, что так поступать некрасиво или против норм разговора, а это просто нецелесообразно с точки зрения Е.

(69) *Итак, если вы хотите избежать личных трагедий, не теряйте разум при слове «любовь». И **не делайте вид**, что **не понимаете**, какая эмоция за ним скрывается (АиФ – Здоровье; 28.10.2004, 44 (532)).*

(70) – *Вот вы, например, как впервые попали на нудистскую тусовку?*
– *Очень просто. Прочел в одной из газет статью о нудистах, и она меня заинтересовала. Адрес был указан, и я решил написать. Через несколько дней пришло приглашение в можайские бани... Тогда была зима, а в холодное время нудисты обычно собираются в банях.*

– *Ну и каково первое впечатление?*

– *Нормальное. Мужчины и женщины занимаются обычными делами – разговаривают, моются, общаются друг с другом:*

– *И ничего «такого»?*

– *Что вы имеете в виду?*

– *Только **не делайте вид**, что **не понимаете**. Вы же наверняка знаете, что многие воспринимают нудизм как стриптиз и даже как групповой (Труд-7; 29.06.2000, 118).*

(71) *Гороскоп*

*Телец. **Не старайтесь** выглядеть моложе и **делать вид**, что **не понимаете** простых вещей. Люди, которые к вам обратятся, достаточно сильны, чтобы вас оставить (Час (Латвия); 05.11.2003).*

(72) *Если полицейский похлопывает ребром одной руки по ладони другой – он просит тебя предъявить документы. **Не делай вид**, что ты его **не понимаешь**, – будет хуже (Маркетинг и Консалтинг; 24.10.2003).*

(73) *А вот известный американский журналист и патентованный русофоб Уильям Сафир высказался в газете «Интернэшнл геральд трибюн» гораздо более определенно. «По мере того как роль НАТО становится глобальной, альянс не должен забывать свою изначальную задачу – сдерживать русского медведя». Вот вам и истинная причина дискриминации наших соотечественников в Латвии. И пусть в Кремле **не делают вид**, что этого не **понимают** (Советская Россия (Москва); 16.03.2004, 034).*

4. Заключение

Подводя итоги, мы должны сначала напомнить о двух возможных интерпретациях, о которых шла речь в начале статьи. Положение дел, в котором (не) делают вид, что (не) понимают, может быть «реальным» в таком смысле, что оно отражает действительную ситуацию. Другая возможность – рассказчик употребляет данную речевую формулу для того, чтобы выразить свое отношение к Е. В первом случае можно спросить, зачем Е поступает так, во втором – зачем Т поступает так. Соответственно, можно говорить о коммуникативной стратегии Е и о коммуникативной стратегии Т.

Рассмотрим сначала коммуникативную стратегию Е. Можно исходить из того, что он делает вид, что понимает, в том случае, если это выгодно ему. Здесь можно различать некоторые основные типы ситуаций:

- (не)понимание P_1 отражает принципиальное отношение Е к данному средству общения (например, (не)знание иностранного языка)
- (не)понимание P_1 является частью ритуальной или конвенциональной игры между собеседниками (например, ситуация преподавания);
- (не)понимание P_1 облегчает положение Е в данной ситуации (например, когда его обвиняют в чем-то);
- (не)понимание P_1 освобождает Е от дополнительной работы (например, когда просят совета);
- (не)понимание P_1 происходит просто по инерции, от лени или неохоты Е.

В своей коммуникативной стратегии рассказчик (Т) прибегает к рассматриваемой речевой формуле прежде всего тогда, когда он осуждает, критикует поведение Е. Другими словами, говоря, что Е делает вид, что (не) понимает, Т хочет сказать: я не понимаю его поведение.

Целью данной статьи было также тестирование метода, который основывается на использовании метакоммуникативных высказываний в изучении коммуникативного поведения собеседников. Анализ показал, что такой подход позволяет раскрыть такие явления общения, которые обычно остаются вне внимания исследователей. Таким образом, данный метод рекомендуется использовать в изучении и других важных для человеческой интеракции приемов, например того, почему люди прибегают к модным словам (ср.: [Мустайоки, Вепрева 2006, 2015]).

Список литературы

- Богуславский И.М.* Словарная статья понимать // Толково-комбинаторный словарь русского языка: опыты семантико-синтакс. описания рус. лексики. Вена, 1984. С. 623–633.
- Вечкина О.В.* Коммуникативные неудачи в повседневном речевом общении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2010. 22 с.
- Ермакова О.Н., Земская Е.А.* К построению типологии коммуникативных неудач // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. М., 1993. С. 30–64.
- Иомдин Б.Л.* Семантика понимания: лексикографический портрет глагола понимать // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: тр. Междунар. конф. «Диалог-2003». М.: Наука, 2003. Вып. 2 (9). С. 210–215.
- Мустайоки А.* Многомерная модель взаимодействия как основа феномено-ориентированного подхода к коммуникации // *Russian Journal of Linguistics*. 2021. Т. 25, № 2: QS саммит 2020 по предметным областям «Современные языки» и «Лингвистика». С. 369–390. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-2-369-390. (На англ. яз.).
- Мустайоки А.* Почему общение на лингва франка удается так хорошо? // Языки соседей: мосты или барьеры? Проблемы двуязычной коммуникации / отв. ред. Н. Вахтин. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2011. С. 10–31.
- Мустайоки А., Вепрева И.Т.* Метаязыковой портрет модных слов // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегод. Междунар. конф. «Диалог» (Москва, 27–30 мая 2015 г.). М.: Изд-во РГГУ, 2015. Вып. 14 (21). Т. 1: Основная программа конференции. С. 453–467.
- Мустайоки А., Вепрева И.Т.* Какое оно модное слово: к вопросу о параметрах языковой моды // Русский язык за рубежом. 2006. № 2. С. 45–63.
- Мустайоки А., Черкунова Н., Шерстинова Т.* Коммуникативные неудачи в повседневном речевом общении: пилотное исследование с использованием метода ретроспективного комментирования // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегод. Междунар. конф. «Диалог» (2021). М.: РГГУ, 2021. Вып. 20. С. 514–523. DOI: 10.28995/2075-7182-2021-20-514-523. (На англ. яз.).
- Мустайоки А., Шерстинова Т.* Оценка эффективности коммуникации с помощью методики ретроспективного комментирования звукозаписи непосредственными участниками диалога // Интернет и современное общество. СПб., 2017. С. 54–56.
- Прохоров Ю.Е., Стернин И.А.* Русские: коммуникативное поведение. М.: Наука: Флинта, 2011. 326 с.
- Стернин И.А.* Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. Вып. 1 / науч. ред. вып. И.А. Стернин. С. 4–20.
- Стернин И.А.* О понятии коммуникативного поведения // *Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung*. Halle, 1989. С. 279–282.
- Стернин И.А., Камбаралиева У.Д.* Теоретические проблемы описания коммуникативного поведения // Коммуникативные исследования. 2018. № 2 (16). С. 20–34. DOI: 10.25513/2413-6182.2018.2.20-34.

- Cogo A., House J.* Intercultural pragmatics // *The Routledge Handbook of Pragmatics* / ed. by A. Barron, Y. Gu & G. Steen. London; New York: Routledge, 2017. P. 168–183.
- Firth A.* The lingua franca factor // *Intercultural Pragmatics*. 2009. Vol. 6, iss. 2. P. 147–170.
- Gander A.J.* Understanding in Real-Time Communication Micro-Feedback and Meaning Repair in Face-to-Face and Video-Mediated Intercultural Interactions: Doctoral Dissertation / Department of Applied Information Technology. Gothenburg, Sweden: University of Gothenburg, 2018. xx, 311 p.
- Hinnenkamp V.* Constructing misunderstanding as a cultural event // *Culture in communication: Analyses of intercultural situations* / eds. A. di Luzio, S. Günthner, F. Orletti. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2001. P. 211–243.
- Kecskes I.* Intercultural pragmatics. New York: Oxford University Press, 2014. x, 277 p.
- Linell P.* Troubles with mutualities: Towards a dialogical theory of misunderstanding and miscommunication // *Mutualities in dialogue* / eds. by I. Marková, C. Graumann, K. Foppa. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 176–213.
- Macagno F.* Evidence and presumptions for analysing and detecting Misunderstandings // *Pragmatics & Cognition*. 2017. Vol. 24, iss. 2. P. 263–296.
- McGee P.* Cross-cultural pragmatic failure // *TLC Journal*. 2019. Vol. 3, iss. 1. P. 73–84.
- Micklos A., Walker N., Fay N.* Are people sensitive to problems in communication? // *Cognitive Science*. 2020. Vol. 44, iss. 2. Art. e12816. DOI: 10.1111/cogs.12816.
- Mustajoki A.* Why is miscommunication more common in everyday life than in lingua franca conversation? // *Current Issues in Intercultural Pragmatics (Pragmatics and Beyond New Series)* / eds. by I. Kecskes, S. Assimakopoulos. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2017. P. 55–74.
- Mustajoki A.* The Integrum database as a powerful tool in research on contemporary Russian // *Integrum: точные методы и гуманитарные науки* / отв. ред.-сост. Г. Никипорец-Такигава. М.: Летний сад, 2006. С. 50–75.
- Mustajoki A., Baikulova A.* The risks of misunderstandings in family discourse: Home as a special space of interaction // *Language and dialogue*. 2020. Vol. 10, iss. 3. P. 340–368. DOI: 10.1075/ld.00074.mus.
- Mustajoki A., Sherstinova T.* The “Retrospective commenting” method for longitudinal recordings of everyday speech // *Speech and Computer: 19th International Conference, SPECOM 2017, Hatfield, UK, September 12–16, 2017, Proceedings* / eds. A. Karpov, R. Potapova, I. Mporas. Cham: Springer, 2017. P. 710–718. DOI: 10.1007/978-3-319-66429-3_71. (Lecture Notes in Computer Science, Vol. 10458).
- Padilla Cruz M.* Pragmatic competence injustice // *Social Epistemology*. 2018. Vol. 32, iss. 3. P. 143–163. DOI: 10.1080/02691728.2018.1458351.
- Sarangi S.K., Slembrouck S.* Non-cooperation in communication: Assessment of Griecan pragmatics // *Journal of Pragmatics*. 1992. Vol. 17. P. 117–154.

References

- Boguslavskii, I.M. (1984), *Slovarnaya stat'ya ponimat'* [Dictionary entry to understand]. *Explanatory-combinatorial dictionary of the Russian language*, Experiments of semantic and syntactic description of Russian vocabulary, Vienna, pp. 623–633. (in Russian).

- Cogo, A., House, J. (2017), Intercultural pragmatics. Barron, A., Gu, Y., Steen, G. (eds.) *The Routledge Handbook of Pragmatics*, London, New York, Routledge publ., pp. 168-183.
- Ermakova, O.N., Zemskaya, E.A. (1993), K postroeniyu tipologii kommunikativnykh neudach [Towards the construction of a typology of communicative failures]. *Russkii yazyk v ego funktsionirovanii. Kommunikativno-pragmaticheskii aspekt* [Russian language in its functioning. Communicative and pragmatic aspect], Moscow, pp. 30-64. (in Russian).
- Firth, A. (2009), The lingua franca factor. *Intercultural Pragmatics*, Vol. 6, iss. 2, pp. 147-170.
- Gander, A.J. (2018), *Understanding in Real-Time Communication Micro-Feedback and Meaning Repair in Face-to-Face and Video-Mediated Intercultural Interactions*, Doctoral Dissertation, Gothenburg, Sweden, University of Gothenburg publ., xx + 311 p.
- Hinnenkamp, V. (2001), Constructing misunderstanding as a cultural event. di Luzio, A., Günthner, S., Orletti, F. (eds.) *Culture in communication: Analyses of intercultural situations*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins publ., pp. 211-243.
- Iomdin, B.L. (2003), Semantika ponimaniya: leksikograficheskii portret glagola ponimat' [Semantics of understanding: lexicographic portrait of the verb to understand]. *Computational Linguistics and Intellectual Technologies*, Papers from the Annual International Conference "Dialogue-2003", Iss. 2 (9), Moscow, Nauka publ., pp. 210-215. (in Russian).
- Kecskes, I. (2014), *Intercultural pragmatics*, New York, Oxford University Press, x + 277 p.
- Linell, P. (1995), Troubles with mutualities: Towards a dialogical theory of misunderstanding and miscommunication. Marková, I., Graumann, C., Foppa, K. (eds.) *Mutualities in dialogue*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 176-213.
- Macagno, F. (2017), Evidence and presumptions for analysing and detecting Misunderstandings. *Pragmatics & Cognition*, Vol 24, iss. 2, pp. 263-296.
- McGee, P. (2019), Cross-cultural pragmatic failure. *TLC Journal*, Vol 3, iss. 1, pp. 73-84.
- Micklos, A., Walker, N., Fay, N. (2020), Are people sensitive to problems in communication? *Cognitive Science*, Vol. 44, iss. 2, art. e12816. DOI: 10.1111/cogs.12816.
- Mustajoki, A. (2021), A multidimensional model of interaction as a framework for a phenomenon-driven approach to communication. *Russian Journal of Linguistics*, Vol. 25, no. 2: QS Subject Focus Summit 2020 on Modern Languages and Linguistics, pp. 369-390. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-2-369-390.
- Mustajoki, A. (2017), Why is miscommunication more common in everyday life than in lingua franca conversation?. Kecskes, I., Assimakopoulos, S. (eds.) *Current Issues in Intercultural Pragmatics*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins publ., pp. 55-74.
- Mustajoki, A. (2011), Pochemu obshchenie na lingva franka udaetsya tak khorosho? [Why does lingua franca communication work so well?]. Vakhtin N. (ed.) *Yazyki sosedei: mosty ili bar'ery? Problemy dvuyazychnoi kommunikatsii* [Languages of neighbors: bridges or barriers? Problems of bilingual communication], St. Petersburg, European University at St. Petersburg publ., pp. 10-31. (in Russian).

- Mustajoki, A. (2006), The Integrum database as a powerful tool in research on contemporary Russian. Nikiporets-Takigava, G. (ed.) *Integrum: tochnye metody i gumanitarnye nauki* [Integrum: Exact Methods and Humanities], Moscow, Letnii sad publ., pp. 50-75.
- Mustajoki, A., Baikulova, A. (2020), The risks of misunderstandings in family discourse: Home as a special space of interaction. *Language and dialogue*, Vol. 10, iss. 3, pp. 340-368. DOI: 10.1075/ld.00074.mus.
- Mustajoki, A., Cherkunova, N., Sherstinova, T. (2021), Communication failures in everyday conversations: A case study based on the "Retrospective Commenting Method". *Computational Linguistics and Intellectual Technologies*, Papers from the Annual International Conference "Dialogue" (2021), Iss. 20, Moscow, RSUH publ., pp. 514-523. DOI: 10.28995/2075-7182-2021-20-514-523.
- Mustajoki, A., Sherstinova, T. (2017a), The "Retrospective commenting" method for longitudinal recordings of everyday speech. Karpov, A., Potapova, R., Mporas, I. (eds.) *Speech and Computer*, 19th International Conference, SPECOM 2017, Hatfield, UK, September 12-16, 2017, Proceedings, Lecture Notes in Computer Science; Vol. 10458, Cham, Springer publ., pp. 710-718. DOI: 10.1007/978-3-319-66429-3_71.
- Mustajoki, A., Sherstinova, T.Yu. (2017b), The technique of retrospective commenting as a means for evaluating the effectiveness of communication. *IMS-2017*, St. Petersburg, ITMO University publ., pp. 54-56. (in Russian).
- Mustajoki, A., Vepreva, I.T. (2015), Metalinguistic Portrait of Fashionable Words. *Computational Linguistics and Intellectual Technologies*, Papers from the Annual International Conference "Dialogue" (2015), Iss. 14 (21), Vol. 1: Main conference program, Moscow, RSUH publ., pp. 453-467. (in Russian).
- Mustajoki, A., Vepreva, I.T. (2006), Kakoe ono modnoe slovo: k voprosu o parametrah yazykovoi mody [What is a fashionable word: on the question of the parameters of language fashion]. *Russian Language Abroad*, No. 2, pp. 45-63. (in Russian).
- Padilla Cruz, M. (2018), Pragmatic competence injustice. *Social Epistemology*, Vol. 32, iss. 3, pp. 143-163. DOI: 10.1080/02691728.2018.1458351.
- Prokhorov, Yu.E., Sternin, I.A. (2011), *Russkie: kommunikativnoe povedenie* [Russians: communicative behavior], Moscow, Nauka publ., Flinta publ., 326 p. (in Russian).
- Sarangı, S.K., Slembrouck, S. (1992), Non-cooperation in communication: Assessment of Gricean pragmatics. *Journal of Pragmatics*, Vol. 17, pp. 117-154.
- Sternin, I.A. (2000), Ponyatie kommunikativnogo povedeniya i problemy ego issledovaniya [The concept of communicative behavior and the problems of its research]. Sternin, I.A. (ed.) *Russkoe i finskoe kommunikativnoe povedenie* [Russian and Finnish communicative behavior], Iss. 1, Voronezh, Voronezh State Technical University publ., pp. 4-20. (in Russian).
- Sternin, I.A. (1989), O ponyatii kommunikativnogo povedeniya [On the concept of communicative behavior]. *Kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung*, Halle, pp. 279-282. (in Russian).
- Sternin, I.A., Kambaralieva, U.D. (2018), Theoretical problems of the description of communicative behaviour. *Communication Studies (Russia)*, No. 2 (16), pp. 20-34. DOI: 10.25513/2413-6182.2018.2.20-34. (in Russian).

Vechkina, O.V. (2010), *Kommunikativnye neudachi v povsednevnom rechevom obshchenii* [Communicative failures in everyday speech communication], Author's abstract, Saratov, 22 p. (in Russian).

**WHEN AND WHY DO WE PRETEND (NOT) TO UNDERSTAND:
AN ATTEMPT TO MAKE A CLASSIFICATION
ON THE BASIS OF META-COMMUNICATIVE STATEMENTS**

A. Mustajoki^{1,2}

¹ *University of Helsinki (Helsinki, Finland)*

² *National Research University – Higher School of Economics (Moscow, Russia)*

Abstract: According to the general rules of communication, interlocutors must conduct a conversation honestly. As you know, this is not always the case. The article deals with one type of deviation from this norm – situations in which the speaker (not) pretends that (does not) understand. Understanding is the key concept of communication, because in communication between people, not always but most often, interlocutors strive for mutual understanding. Thus, the task of the recipient is to identify the moments in which he does not understand what the speaker wants to express. If the recipient does not do this, he violates the general postulates of communication. When considering such cases, three main cases can be distinguished depending on who is the agent of speech, the recipient of the speech, the narrator, and the experiencer (the person who does not understand). Each of these situations has its own characteristics in relation to the reasons for using such a non-cooperative communication technique. To investigate this phenomenon, the article uses an unusual technique. The conclusions are based on the metalinguistic statements of the witnesses of the communication. The analysis showed that the experimenter pretends that he (does not) understand, in particular: (1) when he has a fundamental attitude to this means of communication (for example, (not) knowing a foreign language); (2) when (mis)understanding facilitates his position in a given situation (for example, when he is accused of something); (3) when (mis)understanding of what was said frees him from additional work (for example, when asking for advice); (4) when (mis)understanding occurs simply by inertia, from laziness or reluctance of the experimenter. The narrator, for his part, pretends not to understand most often when he condemns or criticizes the behavior of the experimenter.

Key words: communicative behavior, Grice's maxims, communicative failure, misunderstanding, communication between people.

For citation:

Mustajoki, A. (2022), When and why do we pretend (not) to understand: an attempt to make a classification on the basis of meta-communicative statements. *Communication Studies (Russia)*, Vol. 9, no. 3, pp. 575-597. DOI: 10.24147/2413-6182.2022.9(3).575-597. (in Russian).

About the author:

Mustajoki, Arto, PhD in Philosophy, ¹ Professor Emeritus, ² senior researcher of the School of Linguistics

Corresponding author:

¹Postal address: PO Box 24, Helsinki, 00014, Finland

²Postal address: 21/4, Staraya Basmannaya ul., Moscow, 105066, Russia

E-mail: arto.mustajoki@helsinki.fi

Received: January 4, 2022

Revised: January 17, 2022

Accepted: July 11, 2022